

*interrogatus denuo sit responsurus. rogatus ego aliud nunc testificari non possum, nisi quod & suos milites consor[t]io Cap.º [Melchior] Muller [=Müller, von Zug]<sup>3</sup> adjunxerit, qui & de acceptis pecunijs, sine dubio rationem reddere Volet. Sed quod tunc temporis promissum numerum non adimpleverint impossibilitatj potius, quam negligentiae fuerit adscribendum. Expectatur equidem Nuntius quidam a nostris Roma reversurus, qui forsitan aliquos iterum milites cum licentia talis[?] superiorum reducendos colligere poterit. Cum mihi tam officij quàm negotiorum causa hisce diebus hic abesse non liceat scripte hoc exiguo Jll.ªm ac Rev.ªe D.ªi V.ªe debitent morum obsequiorum assecurare neque illius favoribus ac clementiae perhumiliter commendare volui ...".*

"Copia literarum Germanicarum latinitati donata."

- 1) Da vorliegende Übersetzung z.T. schwer lesbar ist, kann für die absolut richtige Transkription nicht immer garantiert werden.
- 2) s. Zurlaubiana AH 71/60. Dieses wie auch vorliegendes Schreiben ist in Zusammenhang mit den Fremden Diensten der kath. Orte beim Heiligen Stuhl zu sehen. Auch Beat II. Zurlauben hatte 1643 zu diesem Zweck eine Kompagnie geworben, s. ebenda unter AH 68/7 den entsprechenden Mannschaftsrodel.
- 3) s. ebenda AH 71/38

---

Übersetzung. Glosse von unbekannter Hand - AH 147, 44<sup>v</sup>

## 147/26

1641 Juli 21., Mellingen

A

SCHREIBEN<sup>1</sup> VON PFARRER BEAT JAKOB FRICKART AN DEN AMMANN VON  
STADT UND AMT ZUG, BEAT II. ZURLAUBEN

---

*"Officijs et salute humilime praemissis ...*

*A novo Affine in Büntzen [=Bünzen] cum dolore intellexi, in satis gravem pecuniarum Taxam ab Jllustriss: D.D.V.V. sine condemnatum sine expostulatum r[at]ione tricarum in Negotio Matrimoniali suo emerisarum, quo aliquantum desuper stupore defixus steti, nec enim imaginari mihi poteram sapientiss: D.D. in Causa Matrimoniale a recta ratione, et Justitiae norma vel hilum declinare voluisse, idcirco quid tandem causae fuerit cur in Jllam quasi Multam pecuniariam devenerit avidissime Cognoscere optabam, Et placuit Nobiliss: Dom: V. hac via adire, vel ...[?]<sup>2</sup> humillimis praecib[us] compellare, quatenus suo efficacissimi Conatus et favoris interventu gratiam apud Aequiss: iuxta ac Clementiss: D.D. VV. aliquam invenire praenominatus Affinis possit, quo medio non minus efficax quam Gratiiosa Relaxatio subse-*

quatur, id in stabiliorem Coniugij novi, cum fidem, tam minus odiosam Domesticorum societatem e Re maxime foret cum non tam in Marso-pij [- Anspielung auf **Merops?**, eine mythologische Figur -] dispendium, quam potius (Jnimico[?]<sup>3</sup> Ho[m]i[n]e id attentante) inter pacem ...antam<sup>4</sup> ac legitimam societatem discordiarum segetem inventum esse: Alioquin totius progressus et Matrimonij prolongati utrobique aequissimas rationes fidelissime referendas in Defensionem pu...<sup>4</sup> aljj Rei, paratus Ego, sed et offerunt se alij, qui Citrà affectus ullius aut partialitatis suspitione ...co<sup>4</sup> ipsissima Rei Veritate edicere parati sunt: Hisce, Viciniora sperans salutis Honoris Et ...onorum<sup>4</sup>, cum Humillima oblatione et precib[us] memet Humanissimae Dom: V. penitissime ...ter<sup>4</sup> Jnfimos servos addictum et commendatum Cupio Deum Opt: Max: unice adprecando ...[?]<sup>5</sup> Jnclitam dominat[i]o-nem] V[est]ram Unâ cum Honoratissima familia, Civi, divi Patriae Tug- iensi [in]columem<sup>6</sup> in Nestores annos venit, Unâque uti Nomine, Titulis Honorum et Baronum [a]mplissimis<sup>6</sup>, sic gratia sua sancta in Terris, et gloria in Coelis tandem Beatum ...aciat<sup>7</sup> et Conservet. ...".

- 1) Da dieser Text zum Teil schwer lesbar ist, kann nicht immer für die richtige Transkription garantiert werden. Eine photomechanische Wiedergabe ist aus technischen Gründen nicht möglich.
- 2) Das voranstehende Wort ist nicht mehr lesbar.
- 3) Das voranstehende Wort ist nicht eindeutig lesbar.
- 4) Das voranstehende Wort ist nur noch teilweise lesbar.
- 5) s. Anm. 2
- 6) Wort teilweise nicht mehr lesbar; sinngemäss ergänzt
- 7) s. Anm. 4

---

Original - AH 147, 45

147/27

[1604?]

A

RECHNUNG<sup>1</sup>, AUSGESTELLT VON EINEM UNBEKANNTEN ZUGER? TUCH- UND SALZHÄNDLER FÜR KASPAR SCHICKER, [VON BAAR]

---

"Jtem gfater Casper Schicker sol ... [10] ell W nörliger [=Nördlinger Tuch] a 6 bz. nam sin stüff[sohn] sol [1]602. Mer nam sin stüff Son 2 ell ½ fl. bla. Stamet uff Wyenacht [1]602. me 2 ell 1 fl. Libfar. Mey [=leibfarbene Mailänder] Sarg a 4 gl. um 18 bz. grünen Stamet dem Rudi Hotzen [=Hotz] dz sol Ueli Hotz [beide von Baar?] halb zallen tuodt eim 5 gl. 7 s. Mer sol 24 bz. jm May [1]604 Er sol 79½ gl. von fend[rich] Bern[hard] Schmid [von Baar?] wegen [1]604 jm Jener Sum 96 gl. 28 ss 3 a[ngster] gerechnet uf